Tłumaczenie medialne – formy filmowe i telewizyjne I

Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Filologia germańska	**Cykl dydaktyczny** 2023/24
Specjalność Filologia germańska	**Kod zajęć** 09GERFGS.14S.13655.23
Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii	**Języki wykładowe** polski
Poziom studiów studia pierwszego stopnia	**Obligatoryjność** Obowiązkowy w module
Forma studiów studia stacjonarne	**Blok zajęciowy** Przedmioty specjalnościowe
Profil studiów profil ogólnoakademicki	

Koordynator zajęć	Małgorzata Korycińska-Wegner
Prowadzący zajęcia	Małgorzata Korycińska-Wegner

Okres	**Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia**	**Liczba punktów ECTS**
Semestr 3	• Ćwiczenia: 30, Zaliczenie z oceną	3

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Zapoznanie studentów ze specyfiką tłumaczenia audiowizualnego na tle ogólnej teorii przekładu.
C2	Zapoznanie studentów ze specyfiką poszczególnych form tłumaczenia audiowizualnego.
C3	Uświadomienie studentom zalet i wad poszczególnych form przekładu audiowizualnego w kontekście uwarunkowań technicznych poszczególnych form oraz indywidualnych preferencji widza i preferencji dominujących w danym kraju.
C4	Zapoznanie studentów z terminologią z zakresu przekładu audiowizualnego.
C5	Zapoznanie studentów ze strategiami i technikami translatorskimi z zakresu przekładu audiowizualnego.
C6	Przekazanie wiedzy i umiejętności z zakresu tworzenia profesjonalnej listy dialogowej do wersji lektorskiej filmu.
C7	Przekazanie wiedzy i umiejętności z zakresu tworzenia profesjonalnych napisów filmowych.
C8	Zapoznanie studentów z oprogramowaniem do tworzenia napisów filmowych.
C9	Przekazanie wiedzy z zakresu etyki zawodowej tłumacza audiowizualnego.
C10	Uwrażliwienie studentów na kulturotwórczą rolę tłumacza audiowizualnego.
C11	Uświadomienie studentom praktycznych aspektów współpracy tłumacza z dystrybutorem filmów i studiem nagrań.

Wymagania wstępne

Wymagania wstępne w zakresie znajomości j. niemieckiego - znajomość języka niemieckiego na poziomie co najmniej B1+

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy – Student/ka:			
W1	Definiuje przekład audiowizualny na tle ogólnej teorii przekładu.	GER_K1_W01, GER_K1_W02, GER_K1_W03	Projekt
W2	Charakteryzuje poszczególne metody przekładu audiowizualnego (np. wersja z napisami, audiodeskrypcja).	GER_K1_W01, GER_K1_W02, GER_K1_W03, GER_K1_W04	Projekt
W3	Omawia zalety i wady poszczególnych form przekładu audiowizualnego.	GER_K1_W01, GER_K1_W02, GER_K1_W03, GER_K1_W04	Projekt
W4	Zna terminologię z zakresu przekładu audiowizualnego.	GER_K1_W02, GER_K1_W03, GER_K1_W04	Projekt
Umiejętności – Student/ka:			

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
U1	Stosuje strategie i techniki tłumaczeniowe typowe dla przekładu audiowizualnego.	GER_K1_U01, GER_K1_U02, GER_K1_U03, GER_K1_U04, GER_K1_U05, GER_K1_U07	Projekt
U2	Sporządza profesjonalną listę dialogową do wersji lektorskiej.	GER_K1_U01, GER_K1_U02, GER_K1_U03, GER_K1_U05, GER_K1_U07, GER_K1_U08, GER_K1_U09, GER_K1_U10, GER_K1_U11	Projekt
U3	Interpretuje film dla potrzeb przekładu audiowizualnego.	GER_K1_U01, GER_K1_U02, GER_K1_U03, GER_K1_U04, GER_K1_U06, GER_K1_U07, GER_K1_U09	Projekt
U4	Poddaje konstruktywnej krytyce wersję lektorską oraz wersję napisową omawianej formy filmowej czy telewizyjnej.	GER_K1_U01, GER_K1_U03, GER_K1_U04, GER_K1_U06, GER_K1_U07, GER_K1_U08, GER_K1_U09	Projekt
U5	Tworzy napisy do filmu przy pomocy stosownego oprogramowania.	GER_K1_U01, GER_K1_U02, GER_K1_U03, GER_K1_U04, GER_K1_U05, GER_K1_U07, GER_K1_U08, GER_K1_U09, GER_K1_U10, GER_K1_U11	Projekt
U6	Stosuje terminologię z zakresu przekładu audiowizualnego.	GER_K1_U01, GER_K1_U05, GER_K1_U07, GER_K1_U08, GER_K1_U09	Projekt
Kompetencji społecznych – Student/ka:			
K1	Ma świadomość kulturotwórczej roli tłumacza audiowizualnego.	GER_K1_K04, GER_K1_K06	Projekt
K2	Jest przygotowany/a do współpracy z dystrybutorem filmowym, redaktorem tekstu oraz studiem nagrań.	GER_K1_K01, GER_K1_K02, GER_K1_K03, GER_K1_K05	Projekt
K3	Identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza audiowizualnego.	GER_K1_K05, GER_K1_K06, GER_K1_K07	Projekt

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Przekład audiowizualny - definicja i charakterystyka. 1. Definicja przekładu audiowizualnego. 2. Charakterystyka przekładu audiowizualnego na tle ogólnej teorii przekładu. 3. Formy tłumaczenia audiowizualnego (m.in. napisy, wersja lektorska, nadpisy operowe/ teatralne, lokalizacja stron internetowych, lokalizacja gier komputerowych). 4. Zalety i wady poszczególnych form tłumaczenia audiowizualnego w kontekście uwarunkowań technicznych oraz preferencji odbiorców.	W1, W2, W3, W4, U6, K1	Ćwiczenia
2.	Wprowadzenie do wersji lektorskiej 1. Wersja lektorska - definicja, charakterystyka, wady i zalety. 2. Etapy pracy nad wersją lektorską. 3. Warsztat pracy tłumacza audiowizualnego (praca nad wersją lektorską). 4. Prawo autroskie a wersja lektorska. 5. Opracowanie wersji lektorskiej - podstawowe zasady.	W2, W3, W4, U1, U2, U3, U6, K1, K2, K3	Ćwiczenia
3.	Przygotowanie wersji lektorskiej 1. Opracowanie tłumaczenia j i przygotowanie do nagrania. 2. Redagowanie tekstu na potrzeby wersji lektorskiej. 3. Przygotowywanie listy dialogowej - układ graficzny, stosowanie oznaczeń dla lektora.	W2, W3, W4, U1, U2, U3, U6, K1, K2, K3	Ćwiczenia
4.	Tłumaczenie realiów kultury w przekładzie audiowizualnym 1. Realia kultury - objaśnienie pojęcia. 2. Startegie i techniki stosowane w tłumaczeniu realiów kultury. 3. Wpływ stosowanych technik i strategii na recepcję filmu; 4. Kulturotwórcza rola tłumacza audiowizualnego.	W1, W2, W3, W4, U1, U3, U4, U6, K1	Ćwiczenia
5.	Tłumaczenie elementów humoru w przekładzie audiowizualnym 1. Gry słowne - definicja. 2. Typologia gier słownych. 3. Strategie i techniki tłumaczenia gier słownych. 4. Specyfika tłumaczenia gier słownych w przekładzie audiowizualnym (positiver und negativer Feedback-Effekt). 5. Wpływ stosowanych technik i strategii na recepcję filmu.	W1, W2, W3, W4, U1, U2, U3, U4, U6, K1, K2, K3	Ćwiczenia
6.	Tłumaczenie piosenek w przekładzie audiowizualnym 1. Rola muzyki w filmie. 2. Interpretacja języka filmu na potrzeby przekładu. 3. Tłumaczenie piosenek - strategie i techniki.	W1, W2, W3, W4, U1, U2, U3, U4, U6, K1	Ćwiczenia

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
7.	Napisy do filmów - wprowadzenie 1. Napisy do filmów - definicja, charakterystyka, wady i zalety. 2. Etapy pracy nad wersją napisową. 3. Warsztat pracy tłumacza audiowizualnego (praca nad napisami). 4. Prawo autroskie a napisy do filmów.	W1, W2, W3, W4, U1, U3, U5, U6, K1, K2, K3	Ćwiczenia
8.	Opracowywanie napisów - techniki skracania tekstu.	W1, W2, W3, W4, U1, U3, U5, U6, K1, K2, K3	Ćwiczenia
9.	Napisy filmowe - zasady tworzenia 1. Rozstawianie napisów. 2. Liczba znaków. 3. Czas wyświetlania napisów. 4. Obsługa oprogramowania do tworzenia napisów.	W1, W2, W3, W4, U1, U3, U4, U5, U6, K1, K2, K3	Ćwiczenia

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Ćwiczenia	Wykład konwersatoryjny, Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Metoda ćwiczeniowa, Metoda projektu, Demonstracje dźwiękowe i/lub video, Metoda aktywizująca - "burza mózgów", Metoda aktywizująca - konstruowanie "map myśli", Praca w grupach, Korekta indywidualna

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Ćwiczenia	Projekty zaliczeniowe (w różnej postaci) obejmują: - przygotowanie profesjonalnej listy dialogowej do wersji lektorskiej wybranego fragmentu filmowego; - przygotowanie napisów do wybranego fragmentu filmowego przy pomocy stosownego oprogramowania. Skala ocen / kryteria oceniania: bardzo dobry (bdb; 5,0): zakładane efekty uczenia się zostały uzyskane, z ewentualnymi pojedynczymi nieścisłościami, które nie mają znaczenia dla osiągnięcia poszczególnych efektów; dobry plus (+db; 4,5): zakładane efekty uczenia się zostały uzyskane z nielicznymi błędami; dobry (db; 4,0): zakładane efekty uczenia się zostały uzyskane z szeregiem błędów i/lub pojedynczych braków; dostateczny plus (+dst; 3,5): zakładane efekty uczenia się zostały uzyskane z szeregiem błędów i/lub brakami; dostateczny (dst; 3,0): zakładane efekty uczenia się zostały uzyskane z dużymi błędami i/lub brakami; niedostateczny (ndst; 2,0): zakładane efekty uczenia się nie zostały uzyskane.

Literatura

Obowiązkowa

1. Adamowicz-Grzyb, Grażyna: Tłumaczenia filmowe w praktyce. Warszawa 2013.
2. Belczyk, Arkadiusz: Sztuka tłumaczenia filmów. Warszawa 2023.
3. Cintas Diaz, Jorge; Remael, Aline: Subtitling. Concepts and practices. New York 2021.
4. Bogucki, Łukasz: Areas and Methods of Audiovisual Translation Research. Frankfurt am Main 2013.
5. Döring, Sigrun: Kulturspezifika im Film. Berlin 2006.
6. Jüngst, Heike: Audiovisuelles Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tübingen 2010.
7. Nagel, Silke; Hezel, Susanne; Hinderer, Katharina; Pieper, Katrin: Audiovisuelle Übersetzung. Frankfurt/M./ Berlin,/ Bern/ Bruxelles/ New York/ Oxford/ Wien 2009.

Dodatkowa

1. Tomaszkiewicz, Teresa: Przekład audiowizualny. Warszawa 2006.
2. Korycińska-Wegner, Małgorzata: Übersetzer der bewegten Bilder. Audiovisuelle Übersetzung – ein neuer Ansatz. Frankfurt am Main 2011.
3. Gottlieb, Henrik: „Subtitling – people translating people“. In: Dollerup, Cay/ Lindegaard, Anmette (Hrsg.): Teaching Translation and Interpreting 2. Insights, Aims, Visions. Papers from the Second Language International Conference. Elsinore, Denmark 4-6 June 1993. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins. S. 261-274.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	**Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć**
Ćwiczenia	30
Czytanie wskazanej literatury	15
Przygotowanie do zajęć	30
Przygotowanie do zaliczenia	15
Łączny nakład pracy studenta	**Liczba godzin** 90
Liczba punktów ECTS	**ECTS** 3

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
GER_K1_K01	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do krytycznej oceny posiadanej przez siebie wiedzy i odbieranych treści
GER_K1_K02	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do właściwego rozpoznania możliwości i ograniczeń wynikających z uzyskanej kompetencji języka niemieckiego oraz przyjęcia nowych idei i zmiany opinii w świetle dostępnych danych lub argumentów
GER_K1_K03	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do zasięgania opinii ekspertów (wykładowców/opiekunów naukowych) w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu
GER_K1_K04	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do wypełniania zobowiązań społecznych i współorganizowania działalności na rzecz środowiska społecznego oraz inicjowani działań na rzecz interesu publicznego w ramach popularyzacji nauki języka niemieckiego i wiedzy o kulturze niemieckiego obszaru językowego
GER_K1_K05	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do zrozumienia problematyki etycznej związanej z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy, pracy tłumacza i nauczyciela języka niemieckiego i rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej
GER_K1_K06	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do poszanowania wartości dziedzictwa kulturowego niemieckiego obszaru językowego oraz cywilizacji ludzkiej
GER_K1_K07	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do dbałości o dorobek i tradycje zawodu nauczyciela języka niemieckiego i tłumacza
GER_K1_U01	Absolwent/ka potrafi posługiwać się językiem niemieckim w mowie i piśmie zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu co najmniej B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, a także posługiwać się drugim językiem obcym nowożytnym w mowie i piśmie zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu co najmniej B1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego
GER_K1_U02	Absolwent/ka potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę z wykorzystaniem słowników, leksykonów oraz innych tradycyjnych i multimedialnych źródeł informacji, a także wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z różnych źródeł
GER_K1_U03	Absolwent/ka potrafi właściwie korzystać ze zdobytej wiedzy przedmiotowej w celu formułowania i analizy problemów badawczych, przyczyn i przebiegu konkretnych zjawisk językowych, literackich, translatologicznych i dotyczących kultury niemieckiego obszaru językowego oraz w celu uzasadniania swoich wyborów
GER_K1_U04	Absolwent/ka potrafi rozpoznawać i oceniać procesy i zjawiska językowe, literackie, translatologiczne i dotyczące kultury niemieckiego obszaru językowego na podstawie uzyskanej wiedzy i z wykorzystaniem standardowych metod i narzędzi wykorzystywanych w badaniach filologicznych oraz/lub w badaniach interdyscyplinarnych, a także samodzielnie, analitycznie i krytycznie interpretować językowe i literackie teksty i zjawiska kulturowe oraz zjawiska translatologiczne
GER_K1_U05	Absolwent/ka potrafi absolwent potrafi refleksyjnie odnosić się do własnych pisemnych i ustnych wypowiedzi językowych i potrafi je modyfikować pod kontrolą wykładowcy/opiekuna naukowego
GER_K1_U06	Absolwent/ka potrafi posługiwać się głównymi teoriami z zakresu języka, literatury, translatologii i kultury niemieckiego obszaru językowego, paradygmatami badawczymi filologii germańskiej w typowych sytuacjach językowych i społecznych
GER_K1_U07	Absolwent/ka potrafi komunikować się z otoczeniem z użyciem specjalistycznej terminologii z zakresu literaturoznawstwa i językoznawstwa germańskiego, translatologii i kultury niemieckiego obszaru językowego
GER_K1_U08	Absolwent/ka potrafi brać udział w debacie, porozumiewać się z innymi specjalistami / filologami w języku niemieckim i w języku polskim, merytorycznie i fachowo argumentować oraz formułować wnioski z wykorzystaniem poglądów innych autorów w języku polskim i niemieckim, w języku niemieckim przygotowywać i formułować prace pisemne, w tym akademickie, z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa, translatologii lub/i kultury niemieckiego obszaru językowego, o właściwej strukturze, kompozycji, budowie i argumentacji
GER_K1_U09	Absolwent/ka potrafi wypowiadać się w języku niemieckim oraz w języku polskim w zakresie językoznawstwa, literaturoznawstwa, translatologii i wiedzy o kulturze niemieckiego obszaru językowego

Kod	Treść
GER_K1_U10	Absolwent/ka potrafi planować i organizować pracę indywidualną oraz w zespole
GER_K1_U11	Absolwent/ka potrafi pracować w grupie, przyjmując różne role przy wykonywaniu wspólnych projektów i prowadzeniu dyskusji, współdziałać z innymi osobami w ramach prac zespołowych (także o charakterze interdyscyplinarnym) przy opracowywaniu tematów i projektów literaturoznawczych, językoznawczych, translatologicznych oraz o kulturze niemieckiego obszaru językowego
GER_K1_W01	Absolwent/ka zna i rozumie w zaawansowanym stopniu – wybrane fakty i zjawiska oraz dotyczące ich metody i teorie stanowiące podstawową wiedzę ogólną z zakresu literaturoznawstwa i językoznawstwa germańskiego oraz translatologii i kultury niemieckiego obszaru językowego
GER_K1_W02	Absolwent/ka zna i rozumie treść, formę i funkcję podstawowej terminologii, a także wybrane zagadnienia i pojęcia z zakresu wiedzy szczegółowej na temat literaturoznawstwa i językoznawstwa germańskiego, translatologii i kultury niemieckiego obszaru językowego oraz badań literaturoznawczych, językoznawczych, translatologicznych i dotyczących kultury niemieckiego obszaru językowego
GER_K1_W03	Absolwent/ka zna i rozumie podstawowe teorie i metodologię nauk literaturoznawczych, językoznawczych, translatologicznych oraz dotyczących kultury niemieckiego obszaru językowego i komunikacji interkulturowej w języku polskim oraz w języku niemieckim, a także metody i teorie wyjaśniające złożone powiązania i zależności między literaturoznawstwem, językoznawstwem, translatologią i kulturą niemieckiego obszaru językowego
GER_K1_W04	Absolwent/ka zna i rozumie kompleksową naturę języka (głównie języka niemieckiego), jego złożoności i historyczne zmienności jego znaczeń, a także jego powiązania z językami klasycznymi